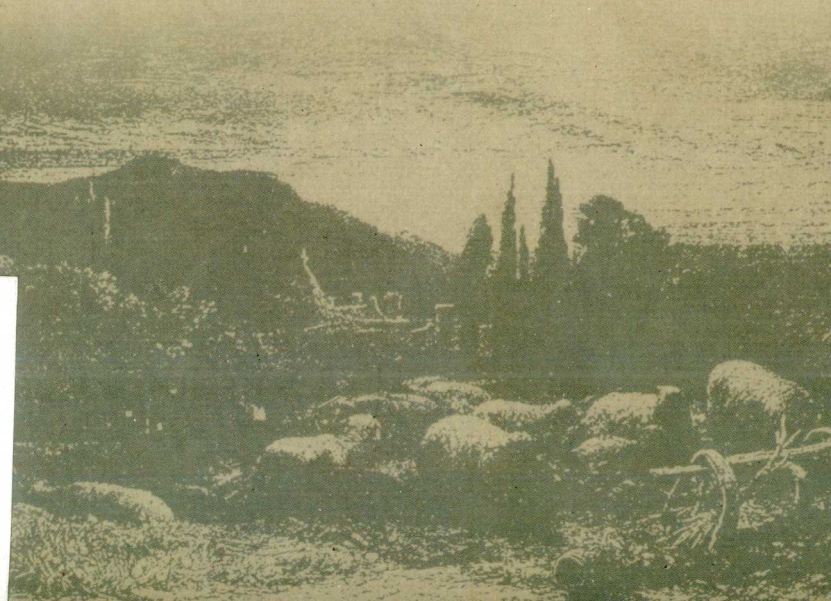


英诗赏析

GENERAL KNOWLEDGE ABOUT ENGLISH POETRY

编者：赵云怡

审订：朱蓉贞

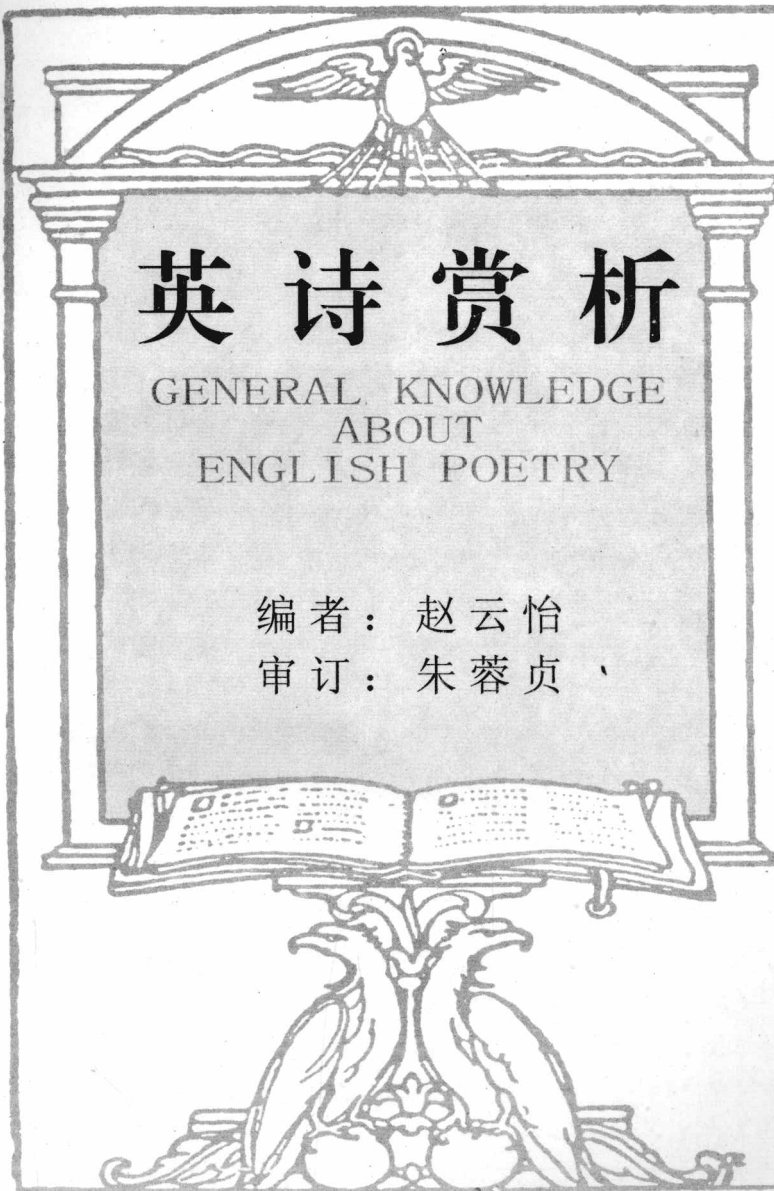


英诗赏析

GENERAL KNOWLEDGE
ABOUT
ENGLISH POETRY

編者：趙雲龍
審訂：張若虛





英诗赏析

GENERAL KNOWLEDGE
ABOUT
ENGLISH POETRY

编者：赵云怡

审订：朱蓉贞

目 录

I . 诗的概念	(1)
II . 英诗类别	(5)
III . 英诗格律	(7)
1. 语言的节奏感	(7)
2. 英诗格律的规则与分类	(10)
IV . 英诗韵律	(31)
1. 特殊韵律	(32)
2. 各种诗体的押韵规则	(36)
V . 英诗词语结构	(56)
1. 古词在英诗中的运用	(56)
2. 略音的运用	(59)
3. 外来语和同义词的运用	(61)
4. 为了适应格律的要求而省略某些语法成分	(63)
5. 非寻常结构的运用	(64)
6. 语序的颠倒	(66)
7. 修辞手段在英诗中的运用	(70)
VI . 诗的朗诵	(73)
VII . 诗的翻译	(81)

VIII. 英诗欣赏	(90)
1. Leisure — William Henry Davies	(90)
2. The Eagle — Alfred, Lord Tennyson	(92)
3. Hokku — Amy Lowell	(93)
4. Virtue — George Herbert	(95)
5. Requiem — Robert Louis Stevenson	(98)
6. Greek War Song — George Byron	(100)
7. Sudden Light — Dante G. Rossetti	(104)
8. The Shepherdess — Alice Meynell	(106)
9. The Daffodils — William Wordsworth	(109)
10. Nothing Gold Can Stay — Robert Frost ...	(113)
11. Stanzas on Freedom — James Lowell	(115)
12. Stanzas Written in Dejection Near Naples — Percy Shelley	(119)
13. Sonnet XV III — William Shakespeare	(124)
14. On His Blindness — John Milton	(127)
15. Ode to the West Wind — Percy Shelley	(130)
16. Hamlet (Act III . Scene I) — Shakespeare	(134)

I . 诗的概念

“诗是语言艺术的顶峰”。这种说法，绝不为过。它是能高度概括集中地反映社会生活、饱和着丰富的感情和想像、且富有音乐美的一种特殊的文字体裁。它所吟咏的往往是生活中最激动人心的片断，用词不多，但却表现了十分丰富的思想内容。优秀的诗篇，不仅感人良深，而且朗朗上口，像画卷一样优美，像音乐一样动听。古希腊的伟大抒情诗人 Simonides (556—468 B.C.) 就曾有过非常诗情画意的描述。他把画叫做“无声的诗”，而把诗叫做“有声的画”。

(Painting is the silent poetry, and poetry the speaking painting.) 他说：“Poetry is the music of the soul; and above all, of great and feeling souls”. “It is the language of feelings, the exquisite expression of exquisite impression, and an attempt man makes to render his existence harmonious”. (诗是灵魂的音乐；尤其是伟大而又多情善感的灵魂的音乐。它是感情的语言，是高雅情感的优美表述，是人们为了使自身的生活更加和谐协调的一种尝试。) 英国浪漫派诗人柯勒律治 Coleridge (1772—1834) 也曾说过：“Prose is words in their best order, and poetry the best words in their best order”。因而诗的创作就要求词语简练，意境深远，把诗人高度凝聚的思想感情同优美的艺术形式巧妙地结合起来，使读者通过形象化的语言看到诗中的画意，如临其境，感同身受，激起情思，引发联想，体味到其中优美和谐的旋律，从而借助自己

的想像进入更为广阔的艺术境界，获得教益和精神上的满足，这就是我们读诗和赋诗的最大享受。在某种意义上说，诗人的感情总是比常人要深，比常人敏捷。他可以从自己的经历中获取比常人更加强烈的感受，并将自己的感受通过魔术般的文辞来与读者进行感情交流，从而大大地丰富了人们的精神生活。法国文豪巴尔扎克 Balzac (1799—1850) 认为：“Poetry is only born after painful journeys into vast regions of thought”。（诗，只有在经过痛苦的历程而进入广阔的思想领域之后，才能诞生。）中国有句名言：“诗言志”，可以说是一语道出了诗的精髓。

诗人赋诗，不一定都直接谈某一具体事物，有时只是抽象地抒发自己强烈的情感。或托物言志，或借景抒情，凭借诗人的激情，妙笔生花，足以深深打动读者的心灵。就以英国诗人布莱克 Blake (1757—1827) 的诗句为例：

Bring me my bow of burning gold!
Bring me my arrows of desire!
Bring me my spear! O clouds, unfold!
Bring me my chariot of fire!

给我炽热的金弓吧！
给我愿望之箭镞吧！
啊，阴云，快散开，
给我长矛，给我喷火战车吧！

这首诗是什么意思？很难理解。炽热的金弓，既无弹性

又烫手，有何用处？愿望之箭又是什么？还有长矛，喷火战车，又是遮日的乌云，如何解释。从字面上看，简直是文理不通。但这的确是一首充满激情的好诗，热情奔放，动人心弦。接着在下一阙，诗人的感情如决堤的洪流，一泻千里：

*I will not cease from Mental Fight ,
Nor shall my sword sleep in my hand ,
Till we have built Jerusalem ,
In England's green and pleasant Land .*

“这场思想决斗不能中途罢战，握在手里的宝剑也决不让它睡眠，一定要打到有朝一日，在愉快的绿色的英格兰，建立起地上的天国乐园”。布莱克本身就是一个受压迫、受剥削的手工业者，他的体会来自于最深刻的亲自体验，因而感情也就特别丰富激动。虽无具体情节，却足以使读者热血沸腾，这是他从心灵深处向封建专制发出的反抗呼号。这种手法，在汉诗里也到处可见。唐代诗仙李白的“清平调”：“云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓，若非群玉山头见，会向瑶台月下逢”。是写花吗？非也。诗人以花喻妃子之美。“欲穷千里目，更上一层楼”；也不是写景，而是借景抒发诗人的一条深邃哲理。因此在欣赏一首诗的时候，不能单从字面上来理解，而要结合诗人的思想感情和当时的时代背景以及诗人的风格和艺术手法等，全面完整的理解，方不致有误。

诗的美，不仅因为它内容丰富深刻，语言精练优美，而且由于它特有的与之相陪衬的外部艺术形式——格律、音

韵、对仗，以及精美的词语选择、比喻、夸张、拟人、借代、倒装、省略、双关、排比等修辞技巧的广泛运用，因而使得诗的艺术达到了出神入化的境地。短短几行诗句，竟能如此深刻地打动人心，发人深思，世代传诵，经久不衰，绝非偶然。但内涵与技巧两者相较，不能没有主次之分。格律、韵律等固定格式，对于诗的创作，特别是古诗 (archaic or classical verses)，极为重要，没有这些，也就不成其为诗了。但绝不能喧宾夺主，本末倒置；不适当地夸大这些外部艺术形式的作用，必将影响诗文本身的价值。问题是，怎样才能运用得恰如其分，译诗的时候又怎样来体现原诗的这些特有的艺术手法，这将是本书要讨论的问题之一。有些现代诗人喜欢写无韵诗 (blank verses) 或散文诗 (prose poems)，字句长短无一定之规，他们认为古诗严格的外部艺术形式对诗人的创作是一个束缚；但这种新诗仍然有它自然形成的格律，同样也要注意语言的文采。英诗从 7 世纪末 8 世纪初的英雄叙事史诗 Beowulf 开始，历经伟大诗人 Chaucer, Shakespeare, Milton, 以及著名的积极浪漫派诗人 Byron 和 Shelley 的各个时代，直至 20 世纪初叶，在这长达一千多年的历史长河中，给我们留下的古诗名篇何止万千。要欣赏英诗，就必须对这一重要组成部分有一个充分的了解。当然，也需对近现代英诗的发展和流派有比较深刻的了解，这样才有可能进一步体味到英诗的妙处。

II. 英诗的分类

一首英诗往往可以分成若干诗节 (stanza)，正如汉诗常可分为上阙、下阙、或几阙；一个诗节又分为若干诗行 (verse-line)，每个诗行又包括一到八个音步 (foot)，这是英诗的常规。综合古典英诗，大致可以分为以下几类：

1. Pastoral Poetry 田园诗 —— 这类诗多为描写农牧生活、田园风光，常以对话或独白形式出现。如 Spenser 的《牧童的日历》(Shepherd's Calendar) 和 Collins 的《牧歌》(Eclogue) 以及 Pope 的《田园诗》(Pastorals) 等。

2. Descriptive Poetry 描述诗 —— 这类诗多为描写一年四季，历史趣闻和城市、地方、国家的情景等，着重在描述。如 Goldsmith 的《荒村》(Deserted Village)，Byron 的《哈罗尔德游记》(Childe Harold) 和 Rogers 的《意大利》(Italy)。

3. Narrative Poetry 叙事史诗 —— 此类诗一般都重在“记叙”，而“描写”则退居次要或补充地位。这种诗可以粗略地分为三类：

a. Epic or Heroic Poetry 叙事诗或英雄史诗

这类诗总是以崇高而严谨的风格详尽叙述某一重大而复杂的活动。如：Milton 的《失乐园》(Paradise Lost) 和 Pope 的《伊利亚特》(Iliad) (有关特洛伊战争的英雄史诗) 是这方面的代表作。

b. Romance or Legend 传奇文学 (罗曼司或传奇)

这是一种比较轻松短小的叙事诗。如 Walter Scott 的《湖美人》(The Lady of the Lake) 和 S. T. Coleridge 的《老船员之歌》(The Rime of the Ancient Mariner)。

c. Ballads 民谣

这是一种最短小轻松的叙事诗，都是些当地的传奇轶事，语言简练，格调明快。如 Southey 的《莱茵河民谣》(Ballads of the Rhine) 和 Sidney 的《追逐》(Chevy Chase)。

4. Dramatic Poetry 戏剧诗 —— 莎士比亚的诗剧是最好的代表作，包括他的悲剧、喜剧、历史剧。其他如 Milton 的《力士参孙》(Samson Agonistes)，以及 George Eliot 的《西班牙吉普赛人》(Spanish Gypsy) 等，也属此类。

5. Lyrical Poetry 抒情诗 —— 这类诗数量极为丰富，其特点是短小情深，格调高雅，节奏明快，易于吟诵。有时不一定有什么具体情节，只是表述诗人的强烈感情而已。明喻、隐喻、拟人等修辞手段在这类诗中广泛运用。其典型代表作如 John Keats 的《吟秋》(Ode to Autumn)，Shelley 的《云雀颂》(Ode to a Skylark)，Campbell 的《波罗的海之战》(The Battle of the Baltic)，以及 Wordsworth 的《水仙辞》(The Daffodils) 等。

6. Elegiac Poetry or Elegy 挽歌 —— 这多为一种严肃，有时还带有哀郁情调的诗歌，常采用四行为一诗节的形式。如 Southey 的《圣树》(Holly Tree)，Gray 的《墓志铭》(The Epitaph) 和 Stevenson 的《安魂曲》(Requiem)。

7. Satirical Poetry 讽刺诗 —— 这类诗用以批评个人或团体的缺点和错误，但方式活泼多样，可以是严肃的，也可以是幽默滑稽的；借古讽今，喜笑怒骂皆文章。如 Samuel

Butler 的滑稽讽刺诗 Hudibras, Dryden 的《阿布萨洛姆与阿奇托菲尔》(Absalom and Achithophel)。

8. Didactic Poetry 说教诗 —— 以诗的形式启发诱导, 评论教训。甚至可用对比手法, 在赞誉真善美的同时抨击假恶丑, 从而树立崇高的榜样。Pope 的《评人》(Essay on Man) 和 Dryden 的《牝鹿与豹》(Hind and Panther) 是这类诗的代表作。

9. Nursery Rhymes 儿歌 —— 目前中学英语教材中选用的诗歌多属此类, 如《闪烁的星星》(Twinkle, Twinkle, Little Star) 等。这也是儿童文学的一类, 应当单独列出。

Ⅲ. 英诗的格律

1. 语言的节奏感

诗和音乐密不可分, 有着异曲同工之妙。虽说是吟诵, 词语仍然要有抑扬顿挫, 要有长短相间, 强弱交替, 使声调产生有规则的变化, 不至于单调, 这就造成诗所特有的节奏美。实际上, 节奏 (Rhythm) 在人们的生活中, 无处不在。唱歌有节奏, 跳舞有节奏, 说话有节奏, 走路有节奏, 做任何事情都有节奏。没有节奏的活动, 就会导致混乱、失调, 使人感到不舒服。有了节奏, 就会使人感到协调顺畅, 赏心悦目。文武之道, 一张一弛, 这也是节奏。劳逸结合, 有起有伏, 也同样是节奏。宏观微观, 无不如此。现在既然是谈诗, 就先从语言谈起。请看下面这句非常普通的简单例句:

“你的那本书是从什么地方买的？”

我们绝不能把每个字都说得一样重，一样长。正确的读法应该是：

| 你的那本书 是从 | 什么地方 买的 ? |

这不是人为的，而是在几千年人类生活中自然形成的规律。英语也同样，试看以下诸例：

The 'car's 'come.

The 'cadre's 'come.

The 'carpenter's 'come.

The 'cameraman's 'come.

注：单词左上角之“，”是重读符号。每行第二个词后面的's是has的缩写形式，不是重读符号。

这四句都只有两个句子重音，可以划分为两个小节，在英诗中叫作音步（foot）。虽然第一句之car's只有一个音节，下面的cadre's, carpenter's cameraman's依次为两个音节、三个音节、四个音节，但读的时候，它们的长度几乎相等，绝不可能每个音节都是一样长、一样重。car's就要拖长一点，cameraman's就要读快一些，因为都是一个音步的长度。

汉字本身有四个声调，古代为平声、上声、去声、入声，但现在除中国东南地区方言外，在普通话和西南方言里，入声已经消失了。这新形成的四声是阴平、阳平、上声、去声。阴平、阳平谓之平声，上声、去声谓之仄声，即不平之意。过去的人声，也属仄声。在我们的语言中这两种声调总是互相交错，不断变化，这就形成了抑扬顿挫。在任何一句话里你都会发现这种特征。偶尔碰上连续几个相同的

平声或仄声相连，也必然要很自然地做出一些变化或转换。譬如说：“妈妈、爸爸、姐姐”，都是同一声调并连。可是我们讲的时候，很自然就会一重一轻，形成节奏；第一个字声调要高些，第二个字读轻声，一带而过。如果有谁竟然把“姐姐”二字都喊成强度一样的上声，则必然会引起哄堂大笑。又如“你好”，两个字都是上声，可是读起来却成了 ní hǎo，其中的“你”由第三声变为第二声。“一”本来是第一声，即阴平：如“意见不一”。如果后面跟的字是第四声，“一”字就要读成第二声；如“一半”（yí bàn）“一共”（yí gòng）；如果后面跟的是第一、二、三声（阴平，阳平，上声），它就要改念成第四声（去声），如：“一天”（yì tiān）“一年”（yì nián）“一点”（yì diǎn），这就是节奏的关系了。

英语单词本身虽然也可以读成各种不同的声调，但词的本义不变，只是感情意味上有所区别。如汉语的 ma，读阴平 mā，则为“妈”；读阳平 má，则为“麻”；读上声 mǎ，则为“马”；读去声 mà，则为“骂”。词义完全不同。而英语单词的读法，如为 ↘ Me，读降调，则是一般应答之语；若为 ↗ Me？读升调，则为疑问语气；若为 ↘↗ Me！读降升调，则为惊奇之意；但词义本身仍然是“我”。英语的节奏主要表现在句子中重读音节和非重读音节的规则搭配上。所以国际上一般都把汉语叫做声调语言（Tone Language），而把英语称作语调语言（Intonation Language）。请看以下例句：

I'm 'going | to the 'theatre | to 'night. |

我们可以把它分作三个节奏单位，每个节奏单位都有一个重读音节为核心。

'John has | 'come for his | 'book that you | 'borrowed |

'yesterday. |

这个句子稍长，但读的规则也是同样的，只不过是每个节奏单位的重读音节在前而已。这就是英语语言的节奏。

诗不同于散文，更不同于一般语言。它是语言的高度概括，是语言艺术的精华，因而就更要讲究节奏。这种严格的节奏规律就形成了诗的格律，使之更具有音乐感，在一定程度上也丰富了内容的表达。

2. 英诗格律的规则与分类

格律 (Metre)，是一种诗句节奏的特殊安排。任何一种语言的诗句，都有与之相协调的格律方式。汉语由于是声调语言，因此汉诗的格律主要就是通过平仄交错来体现。试以下诗为例：

登 鹤 雀 楼

王之涣

白日依山尽，黄河入海流。

⊙ | - - | - - | | -

欲穷千里目，更上一层楼。

⊙ - - | | ⊙ | | - -

注：诗中符号“-”代表平声，“|”代表仄声，符号外加圈，表示可平可仄。

汉诗的平仄是很有讲究的，特别是魏晋南北朝以后，逐渐形成了一套严格的规律。通过平仄的相互交替，来寻求声律的美。这就是汉诗的节奏。词的格律就更加严格，请看毛主席的《娄山关》，调寄“忆秦娥”：

西风烈，长空雁叫霜晨月。

- ⊖ | ⊖ - ⊕ | - - |
× ×

霜晨月，马蹄声碎，喇叭声咽。

- - | ⊕ - ⊖ | | - - |
× ×

雄关漫道真如铁，而今迈步从头越。

- - | | - - | - - | | - - |
× ×

从头越，苍山如海，残阳如血。

- - | - - - | | - - |
× ×

注：句尾词下面的“×”表示仄韵，即该词的尾韵应为仄声。
也有的词牌为平韵或平韵转换，各种词牌均有严格规定。

毛主席这首词的平仄格律非常严谨。通过这种规则的平仄交错排列，节奏感油然而生，真是声情并茂，大大增强了它的艺术感染力。查阅任何一首古诗古词，在平仄排列上都很严谨，不讲平仄，就不成其为诗。然而，这并不是某些人的闭门造车，而是人们在千百年的文学实践中，逐步演变归纳而成。

英诗同样要遵循这个规律。不过因为英语不是声调语言，其单词无平仄之分，因此英诗的格律主要靠句中的重读音节和非重读音节的规则搭配来形成。英语单词本身也是轻重音相间排列，这是它不同于汉字的特点。取任何一个单词为例，如：in com pre hen si 'bil i ty，八个音节。其重读音

节为 bil, 次重音为 com。那么其他六个音节呢? 如果你反复揣摩一下, 你就会发现这个词可以很自然地读成:

“incomprehensibility”, 也就是说, 第二、四、六、八个音节要比第一、三、五、七个音节读得响一些, 成为规则的“弱强弱强相间”。

再举一个例子:

‘extraterritoriality [’ekstrə,teri,tɔ: ri’æliiti], 九个音节, 重读音节有两个, 即 [eks] 和 [æ], 另有两个次重音, 其余为非重读音节, 读起来自然就形成规则的“强弱强弱相间”。短词同样如此, 如 ‘Number, E’leven, revo’lution。组成句子, 还有句子重音, 见本章第一节所举之例句。

不妨再举两个例子:

‘Does she ‘often ‘make mis’takes in ‘English ‘grammar?

How ‘terrible it ‘is to be ‘ill when ‘everybody ‘else is ‘all right!

英诗就是利用英语单词和句子的这种强弱交错排列的特点来表现其节奏。不过诗句的节奏规律要比一般句子严格得多, 因而也就更具有音乐美。英诗中, 每行诗句可以划分为若干音步 (foot), 每个音步里包含有二到三个音节, 其中一个重读音节, 其余是非重读音节, 相当于乐曲中的一小节。诗句中的这种重读音节和非重读音节的特殊安排, 就构成了英诗的格律。如:

There ‘can’t | be ‘much | a ‘miss | ‘tis ‘clear, |
To ‘see | the ‘rate | you ‘drink | your ‘beer, |

注: can’t 是 can not 的缩写, ‘tis 是 it is 的缩写, 词上的 “’” 表示字母的省略, 其余词前之 “’” 为重读符号。